

La censura en la traducción de la poesía en inglés (1939-1978)

Sergio LOBEJÓN SANTOS
Universidad de León

Resumen:

Dentro de los condicionamientos a los que está sometida la labor del traductor, durante el franquismo aparece de forma conspicua la censura como medio para limitar dicha tarea a los márgenes impuestos para la supervivencia del régimen. Si bien es cierto que la censura en España no es un hecho exclusivamente vinculado a la dictadura de Franco, el legado que dejó ésta en forma de documentación abundante y detallada del proceso censorio permite abordar el tema de su influencia en la traducción de forma sistemática y productiva.

La ponencia que se desarrolla a continuación se enmarca dentro de la elaboración de una tesis doctoral que forma parte del proyecto TRACE (acrónimo de TRAducciones CEnsuradas), formado por investigadores de las universidades de León y el País Vasco. Entre los objetivos de dicho proyecto está el delimitar los efectos de la (auto)censura en la traducción de diferentes tipos textuales, para lo cual se hace uso del marco metodológico de los Estudios Descriptivos de Traducción, al tiempo que se emplean como complemento procedimientos de la lingüística de corpus.